2
40118
III

14 HYMNES ET Chants Nationaux POLONAIS

1797 - 1864.

PAR

Christien Ostrowski

Prix net 5 Francs.

PARIS,

Chez tous les Éditeurs de Musique.

1864.

16473.
52

14

HYMNES

ET

Chants Nationaux

POLONAIS

1797 - 1864.

PAR

Christien Ostrowski

BIBLIOTEKA XX. CZARTORYSKICH

Prix net 5 Francs.

PARIS,

Chez tous les Éditeurs de Musique.

1864.

III/8104

Au Profit

de

l'Ecole Polonaise

de

Paris - Batignolles,

C. C.

SOMMAIRE (*)

1. LE CHANT DES LÉGIONS POLONAISES. (1797) ..... page 2
2. BOŻE COŚ POLSKĘ!... (1816) 4
3. LE TROIS MAI. (1818) 6
4. GLOIRE AU SOL POLONAIS. 1820) 8
5. LE CHANT DE LA VILIA. (1829) 12
6. LES FAUCHEURS. (1831) 14
7. L'AIGLE BLANC SUR LE RHIN. (1832) 16
8. AVEC LE SANG!... (1846) 18
9. LA HONGROISE. (1850) 22
10. HYMNE A LA POLOGNE. (1855) 26

APPENDICE

11. NAPOLITAINE 28
12. MIGNON 30
13. L'ABSENCE 32
14. LA SPINAROSE 34

(*) Les dix premiers chants de cette série sont fidèlement transcrits, paroles et musique, des mélodies les plus populaires en Pologne. Nous les avons rangés par ordre chronologique. Aucun exemplaire ne peut être mis en vente sans le cachet ci-dessus de l'École.

CHANT DES LÉGIONS POLONAISES

(1797)

Paroles de JOSEPH WYBICKI. Musique d'OGINSKI.

Moderato.

PIANO.

La Po-lo-gne
Jeszcze Polska

vit en-cor Dans son peu-ple li-bre; L'ai-gle blanche, en son essor,
niezginę - ła pó - ki my żyjemy; Co nam ob - ca przemoc wzię - ła

CHŒUR.

Dit aux flots du Ti-bre: Non, tu ne mour-ras pas! Po-logne, ô ma pa-
mo - cą od - bie - rze - my. Marsz, marsz Da - brow - ski! z zie-mi włoskiéj do

Non, tu ne mour-ras pas! Po-logne, ô ma pa-

-tri-e! Ton so-leil ou le trépas, Li-ber-té ché-ri-e;
Pol - ski! Za two - im prze - wo - dem złączym się z na - ro - dem;

-tri-e! Ton so-leil ou le trépas Li-ber-té ché-ri-e;

Ton so-leil ou le trépas, viens li-ber-té ché-ri-e!

Za two-im prze-wo-dem złączym się z na-ro-dem!

Ton so-leil ou le trépas, viens li-ber-té ché-ri-e!

Rall.

2e COUPLET.

Tant que l'Eu-rope à ge-noux Rou-git d'être es-cla-ve,

Przejdziem Wis-łę przejdziem War-tę, Będziem Po-la-ka-mi,

CHŒUR.

Que le der-nier d'en-tre nous Peut mou-rir en bra-ve, Non tu ne

Dał nam przyk-ład Bona-par-te Jak zw-cię-żać ma-my. Marsz, marsz! Dą-

3e COUPLET.

Tant qu'au monde il est un lieu Qu'aucun roi n'op-pri-me

Mówił oj-ciec do swéj Ba-si, ca-ły za-pła-ka-ny:

CHŒUR.

Tant qu'au ciel il est un Dieu Qui pu-nit le cri-me, Non tu ne

O-to bra-cia pono na-si bi-ją w ta-ra-ba-ny. Marsz, marsz! Dą-

4e COUPLET.

Si cou-vert de son dra-peau Le sol-dat suc-com-be

Dziś nam bę-dzie jeszcze le-piéj, bo przy wiel-kiéj zmia-nie

CHŒUR.

De-main un so-leil plus beau Lui-ra sur sa tom-be! Non tu ne

Moskal od nas się odcze-pi, Polska zmartwych-wsta-nie! Marsz, marsz! Dą-

BOŻE COŚ POLSKĘ

(1816-61)

Paroles d'**Aloïse FELIŃSKI.** Musique de **Ch. KURPIŃSKI.**

Cantabile.

1° SOPRANO. 2° SOPRANO. PIANO.

Dol.

Dieu qui don-nas à la Po-logne sainte. Mille ans pas-sés de force et de splen-

Bo-że coś Pols-kę przez tak długie wieki, O-taczał blaskiem po-tę-gi i

p

Cres-

-deur, Qui défen-dis sa glo-ri-euse en-ceinte Con-tre les rois jaloux de sa grandeur, Vers toi, Sei-

chwały, Coś ją zas-ła-niał tarczą twéj o-pieki Od nieszczęść które przygnę-bić ją chciały, Przed twe oł-

Cres-

-cen-do.

gneur, un peuple en deuil s'é-crie: Ah! donne nous la mort ou la pa-trie! Vers toi, Seigneur, un peuple en deuil s'é-

-cen-do.

tarze za-no-sim bła-ganie: Ojczyznę, wolność, racz nam wrócić Panie! Przed twe oł-ta-rze za-no-sim bła-

CHŒUR. *Cres.*

Cres.

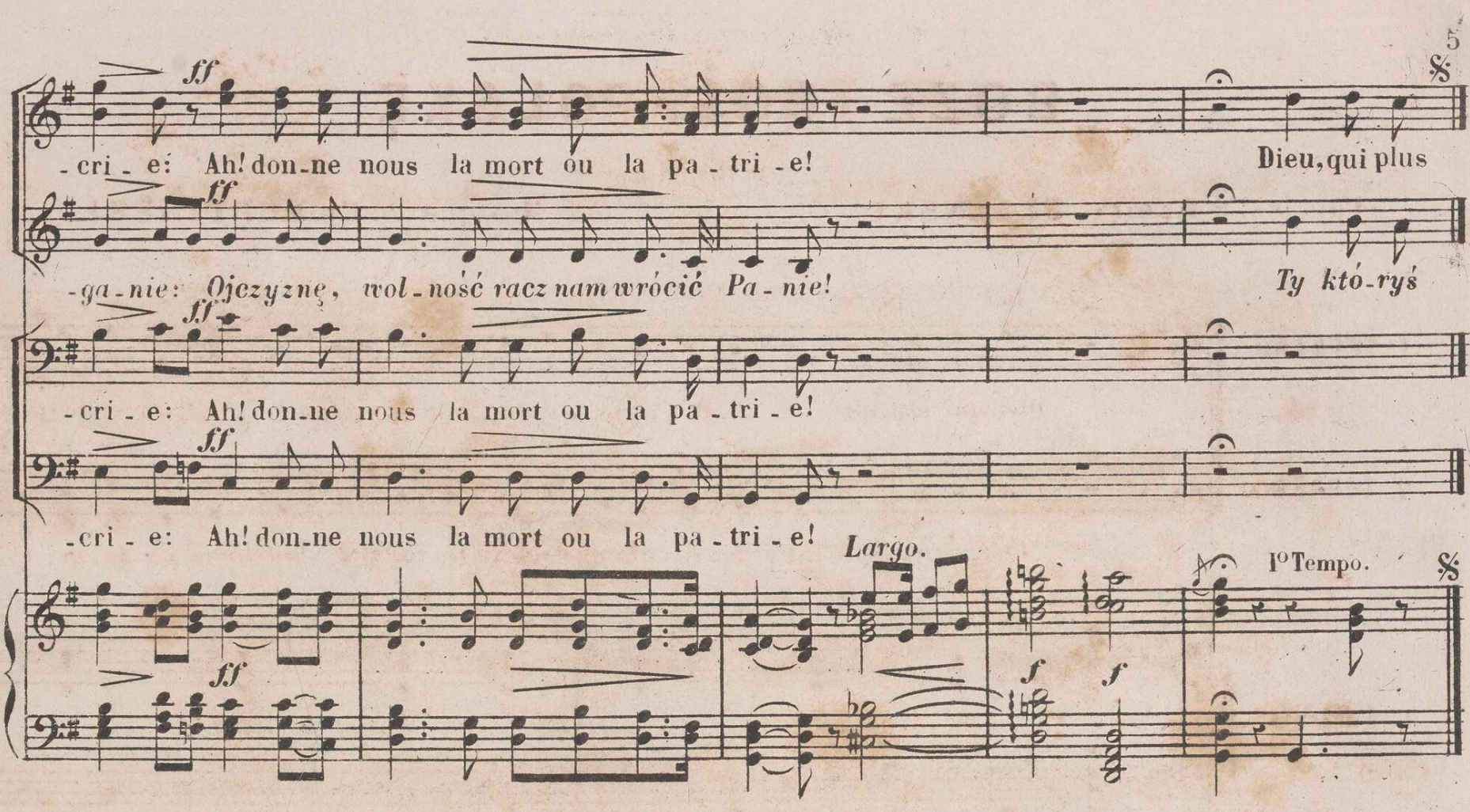
Vers toi, Seigneur, un peuple en deuil s'é-

Cres.

Vers toi, Seigneur, un peuple en deuil s'é-

-cen-do.

f *Cres.*



2

Dieu qui plus tard, touché de son partage,
De ses débris semant tout l'univers,
Nous as laissé sa gloire en héritage,
Avec un nom grandi par ses revers,
Vers toi, &.

2

Ty któryś potém, tknięty jéj upadkiem,
Wspierał walczących za najświętszą sprawę;
A chcąc świat cały mieć jéj męztwa świadkiem,
W nieszczęściach samych pomnażał jéj sławę,
Przed twe &.

3

Dieu qui, d'un mot, peux lui rendre la vie,
Anéantir ses bourreaux triomphants,
Daigne bénir le sang de Varsovie,
Daigne exaucer les pleurs de ses enfants!
Vers toi, &.

3

Gdy naród polski dzisiaj we krwi tonie,
Za naszych braci poległych błagamy;
Zbudź dawne życie w naszéj matki łonie,
Zléj w jedno ciało kraju trzy odłamy!
Przed twe &.

4

Dieu dont la main, brisant sceptre et couronne,
Venge toujours les peuples opprimés,
Qu'avec la foi, la liberté rayonne
Sur tes autels, qu'un tzar nous a fermés!
Vers toi, &.

4

Wroć naszéj Polszce świetność starożytną,
Użyzniaj pola, spustoszałe łany;
Niech szczęście, wolność, na wieki w niéj kwitną,
Poprzestań karać, Boże zagniewany!
Przed twe &.

5

Dieu de justice! après tant de souffrance,
Rends-nous notre aigle et nos vieux bataillons;
Fais dans nos cœurs renaître l'espérance,
Et refleurir les blés sur nos sillons!
Vers toi, &.

5

Boże którego ramię sprawiedliwe
Żelazne berła władzców świata kruszy,
Zniwecz tych wrogów zamiary szkodliwe,
Obudź nadzieję w tęsknéj naszéj duszy!
Przed twe &.

6

Dieu tout puissant! confonds ces téméraires
Qui, l'arme au poing, nous parlent de bienfaits;
Et par l'amour unis les peuples frères,
Sous le rameau de l'ange de la paix!
Vers toi, &.

6

Boże najświętszy! przez twe wielkie cudy,
Oddalaj od nas klęski, mordy boju;
Połącz wolności węzłem twoje ludy,
Pod jedno berło anioła pokoju!
Przed twe &.

LE TROIS MAI

(1818)

Paroles de **Stanislas STARZYŃSKI.** Musique d'**Albert SOWIŃSKI.**

Cantabile.

La campagne est
Bracie, pójdź ze-

PIANO.

refleu-ri - e, Le trois mai re-vient toujours; Mais pour moi, plus de beaux jours,
mną do las - ku, U - cie - szyćsię dniem po - go - dy; I o - po - dal od miast wrzasku

Loin du ciel de la pa-tri - e! Chantons mai, Bien-ai-mé; C'est le mois de nos a - mours!
Zaś-piewajmy gło-sem zgo dy: O - tóż maj, pię-kny maj; Zie - le - ni się błoń i gaj!

Chantons mai Bien aimé, C'est le mois de nos a - mours!
O - tóż maj, pię-kny maj, Zie-le - ni się błoń i gaj!

Cantabile.

2e COUPLET.

O trois mai! sous ton pré-sa-ge, Le peuple a re-pris ses droits;
Wolność wspar-ta na oświa-a-cie, I równość w obli-czu pra-wa,

En ce jour, au nom des lois, Il di-sait: „Plus d'escla-va-ge! Chantons mai Bien ai-mé,
To nam ro-ko-wa-ła bracie, Trze-cie-go Ma-ja us-ta-wa: Bie-dny kraj, Bie-dny kraj,

C'est le plus char-mant des mois! Chantons mai Bien ai-mé; C'est le plus charmant des mois!"
Gdzie nie wol-no wspomnieć Maj! Biedny kraj, Biedny kraj, Gdzie nie wol-no wspomnieć Maj!

3e COUPLET.

O cons-tan-ce, bien cé-les-te! Sois notre ange et notre ap-pui;
Wytrwa-ło-ści, prawych go-dło, Daj Po-la-kom do-żyć wbied zie;

Le bonheur, per-fide, a fui: Mais la gloire, a-mis, nous res-te! Chantons mai Bien ai-mé;
Bo co się raz nie po-wio-dło, Mo-że się jesz-cze po-wie dzie; Bo-że daj, Bo-że daj,

Est-il un plus beau que lui? Chantons mai Bien ai-mé; Est-il un plus beau que lui?
By za-błys-nął ta-ki Maj! Bo-że daj, Bo-że daj! By za-błys-nął ta-ki Maj!

4e COUPLET.

Mais dé-jà l'on crie: aux ar-mes! Viens, a-mi, pres-sons le pas;
Już się wio-sna w kwiaty stro-i; Bóg z lu-da-mi, ludy z Bog-iem!

La pa-trie ou-vre ses bras: Plus de craintes! plus d'a-lar-mes! Chantons mai Bien aimé;
Niechaj każ-dy się uz-bro-i Do os-tat-niéj wal-ki z wrogiem! W to mi graj, W to mi graj!

C'est le si-gne des com-bats! Chantons mai, Bien aimé; C'est le si-gne des com-bats!
Dziś od-zy-je wol-ny kraj! W to mi graj, W to mi graj! Dziś od-zy-je wol-ny kraj!

5e COUPLET.

O Po-logne, ô ter-re sain-te! Te voi-ci, pa-ys d'a-mour!
Ojczyz-no, ty ziemio świę-ta! Wi-dzę cię, mój kra-ju dro-gi!

Sur ton sein je vis le jour, Et je puis mou-rir sans crain-te! Chantons mai, Bien ai-mé;
Je-śli Bóg skru-szy twe pę-ta, U-mrę we-sół i bez trwo-gi! W to-bie raj, W to-bie raj!

C'est le mois de mon re-tour! Chantons mai Bien ai-mé, C'est le mois de mon re-tour!
Naj-pię-kniejszy pol-ski Maj! W to-bie raj, W to-bie raj! Naj-pię-kniejs-zy pol-ski Maj!

GLOIRE AU SOL POLONAIS

(1820)

Paroles de **FRANKOWSKI.**

Maestoso.

1er TENOR. *f*

Gloire au sol po-lo-nais! Gloire à toi pour jamais, Ter - re des bra-ves!

2d TENOR. *f*

Cześć pol-skiéj ziemi cześć, Oj - czyznie naszéj cześć, Cześć Polszce, cześć!

1re BASSE. *f*

Gloire au sol po-lo-nais! Gloire à toi pour jamais, Ter - re des bra-ves!

2e BASSE. *f*

Cześć pol-skiéj ziemi cześć, Oj - czyznie naszéj cześć, Cześć Polszce, cześć!

Maestoso.

PIANO. *f* *f*

Grave. *f*

Tout ce qui porte au cœur Un sang libre et vainqueur, Vienne chanter en chœur L'hymne des Slaves!

f

Kto się jéj sy-nem zwie, W kim polska dusza wre, Niech stanie w ko-ło te, Pieśń chwały wznieść!

Grave. *f*

La Po-logne eut ja-dis A-vant les jours maudits, Des jours pros-pè-res;

Nie zawsze jarz-ma srom U-cis-kał Chrob-rych dom, Był lep-szy wiek!

La Po-logne eut ja-dis A-vant les jours maudits, Des jours pros-pè-res;

Nie zawsze jarz-ma srom U-cis-kał Chrob-rych dom, Był lep-szy wiek!

Quand trois tzars de Moskou Marchaient la corde au cou, Et ployaient le genou Devant nos pères!

Nie zaw-sze lew ten spał; Trzy ber-ła w ręku miał, Ty-siączne klęski siał Nim w boju legł!

Quand trois tzars de Moskou Marchaient la corde au cou, Et ployaient le genou Devant nos pères!

Nie zaw-sze lew ten spał; Trzy ber-ła w ręku miał, Ty-siączne klęski siał Nim w boju legł!

Maestoso.

1er COUPLET.

Gloire au sol po-lo-nais! Gloire à toi pour jamais, Ter - re des bra - ves!
Cześć polskiéj zie-mi, cześć, Oj - czy-znie nas-zéj cześć, Cześć Pols-zce, cześć!

Grave.

Tout ce qui porte au cœur Un sang li-bre et vainqueur, Vien-ne chanter en chœur L'hym-ne des Sla - ves!
Kto się jéj sy-nem zwie, W kim polska dus-za wre, Niech sta-nie w ko-ło te, Pieśń chwa-ły wznieść!

La Po-logne eut ja - dis A - vant les jours mau-dits, Des jours pros-pè - res;
Nie zawsze jarz - ma srom U - cis - kał Chrobrych dom, Był lep - szy wiek!

Quand trois tzars de Mos-kou Marchaient la corde au cou, Et ployaient le ge-nou Devant nos pè-res!
Nie zaw - sze lew ten spał, Trzy berła w rę - ku miał, Ty-sią - cze kleś-ki siał Nim w bo-ju legł!

2e COUPLET.

L'ai-gle des Bo - les - las Por-tait sur trois É - tats Ses grandes aî - les
Nie zawsze ob - cy lud Bój z nasz-ą han - bą, wiódł, W'śród naszych ścian;

Grave.

Im-plo-rant son ap-pui, Ses maîtres d'aujourd'hui Se courbaient de-vant lui: Les in-fi-dè - les!
I Polak w Moskwie był, I on był groź-nym z sił I przed nim czo-łem bił Dzi-siejszy Pan!

Tu veux a - né - an - tir Tout son peu-ple mar - tyr, In - gra-te Vien - ne!
Chcesz Niemcze zniemczyć nas, Chcesz by z i - mieniem wraz Duch Polski zgasł!

C'est au sang de nos rois, Au glaive de Jean trois, Per - fi - de, que tu dois D'ê - tre chré-tienne!
Wszakże wi - nie-neś nam Że nie sturcz - a - łeś, sam, Wszak był wiedeńskich bram Trwa dotych - czas!

3e COUPLET.

O Fran-ce, no-tre sœur, Que font à l'op-presseur Tes vai - nes lar-mes?
Zły płodzie obcych zdrad, Coś pierwszy skło-nił świat Roz - szar - pać nas,

Grave.

Pour bri-ser dans ta main Le Russe et le Ger - main, Tu n'au-ras plus de-main Tes frères d'armes!
Nie dłu - go będziesz rósł, Wiesz ja - ki zbrodniów los, I w cie-bie zems-ły cios Paść mu - si raz!

Peu - ple de Ka - si - mir, Souffre et meurs sans gé - mir Dans l'in - di - gen - ce;
Nie chełp się wro - gu nasz Że nas w twym rę - ku masz Jak jeń-ców twych!

Mais qu'il tremble à son tour Le stu - pi - de vautour: Car voi-ci le grand jour De la ven-geance!
Do bram za - mojskich bież, Gostyńs-kich py - taj wież: Te rzekną kie - dy chcesz Kto siedział w nich!

Coda.

CODA.

Om - bre de Kosciuszko, Lè - ve toi du tombeau De nos an - cê - tres;

Od - zyskać trzeba cześć, Koś - ciuszki szablę wznieść Na wrogów zgon;

Om - bre de Kosciuszko, Lè - ve toi du tombeau De nos an - cê - tres;

Od - zyskać trzeba cześć, Koś - ciuszki szablę wznieść Na wrogów zgon;

Cres. *Rall.*

Amis, jurons le tous: Nous mourrons sous leurs coups, Avant que parmi nous, Règnent des traîtres!

Cres. *Rall.*

Bracia, przysię-ż my wraz: Że wo - lim zgi - nąć raz Niż cierpieć pośród nas Ten ob - cy tron!

Cres. *Rall.*

Amis, jurons le tous: Nous mourrons sous leurs coups, Avant que parmi nous, Règnent des traîtres!

Cres. *Rall.*

Bracia, przysię-ż my wraz: Że wo - lim zgi - nąć raz Niż cierpieć pośród nas Ten ob - cy tron!

Cres. *Rall.*

Cres.

Rallentando.

LE CHANT DE LA VILIA

(1829)

Paroles de **Adam MICKIEWICZ**. Musique de **Marie SZYMANOWSKA**.

Allegretto.

p

La Vi - li - a sur nos plai - nes fé con - des,
Wi - li - a na - szych stru - mie - ni ro - dzi - ca,

PIANO.

Ped. *pp*

Cache un fond d'or sous des va - gues d'a - zur; La blonde en -
Dno ma zło - cis - te i nie - bies - kie - li - ca; Pięk - na Li -

rf *rf* Ped. *p*

- fant qui pui - se dans ses on - des, Est aus - si bel - le,
- twin - ka co jéj czer - pa wo - dy, Czyst - sze ma ser - ce, s'licz -

rf *rf*

a le front aussi pur. La Vi - li - a par - mi des bois de
- niej - sze ja - go - dy. Wi - li - a w mi - łéj kow - ień - skjéj do -

Ped. *f* Ped. *p*

Cres.

ro - se Suit de Kow - no le si - nueux val - lon;
- li - nie Śród tu - li pa - nów i narcy - zów pły - nie;

Rall. *Cres.* *Rall.*





2

La Vilia dans son cours éphémère,
Cherche, en fuyant, le Niémen, son vainqueur,
La jeune fille, ayant quitté sa mère,
Suit l'étranger, le maître de son cœur.

La Vilia déserte ses rivages,
Pour le Niémen, le fleuve au vol géant,
Qui l'entraînant dans ses forêts sauvages,
Roule avec elle au fond de l'Océan!

3

La Vilia meurt loin de sa patrie,
L'onde étrangère a tout enseveli;
Tu meurs aussi: mais seule, mais flétrie,
Trop tôt jetée au gouffre de l'oubli!

La Vilia fuit plus rapide encore;
N'arrêtons pas le cœur, ni le torrent:
L'une a rejoint le fleuve qu'elle adore,
L'autre, en exil, aime et pleure en mourant!

2

Wilia gardzi doliny kwiatami,
Bo szuka Niemna, swego oblubieńca;
Litwince nudno między Litwinami,
Bo ukochała cudzego młodzieńca.

Niemen wgwałtowne pochwyci ramiona,
Niesie na skały, i dzikie przestworza,
Tuli kochankę do zimnego łona,
I giną razem w głębokościach morza!

3

I ciebie równie przychodzień oddali,
Z ojczystych dolin, o Litwinko biedna;
I ty utoniesz w zapomnienia fali:
Ale smutniejsza, ale sama jedna!

Serce i potok ostrzegać daremnie;
Dziewica kocha, i Wilia bieży:
Wilia znikła w ukochanym Niemnie,
Dziewica płacze w pustelniczéj wieży!

LES FAUCHEURS

(1831)

Paroles de **A. SŁOWACZYŃSKI.** Musique de **Ch. KURPIŃSKI.**

Tempo di mazurek.

PIANO.

Risoluto.

Po-lo-nais, aux ar-mes! du fer, du fer! Mieux vaut mou-rir en bra-ves
Nasz dowódz-ca wo-jak dzielny, śmiały, Po-wie-dzie huf-ce na-sze

Que vivre en es-cla-ves! Mieux vaut mou-rir en bra-ves, Que vivre en es-
w pole zwycięztw, chwa-ły! W po-le zwycieztw,

-cla-ves! Loin de nous tes entra-ves, Tzar cru-el fils de l'en-fer!
chwa-ły! Huk ar-mat, szczęk pała-szy, Mos-ka-li wnet od-stra-szy!

Dieu jus - te qui nous venges, Conduis nos pha - lan - ges! Dieu jus - te
Hej, bra - cia! w i - mie bo - że Bóg nam do - po - mo - że! Hej, bra - cia!

qui nous ven - ges, Con - duis nos pha - langes!
w i - mie bo - że, Bóg nam do - po - mo - że!

2e COUPLET.

O faucheurs, cri - ons tous: la mort, la mort! Et frappons comme l'herbe
Nieraz Po - lak walczył, płoszył, gromił, A - le na ob - ce ni - gdy

L'enne - mi su - per - be! Et frap - pons comme l'her - be L'enne - mi su - per - be!
on się nie ła - ko - mił, A - le na ob - ce nig - dy on się nie ła - ko - mił!

Ain - si tombe u - ne ger - be Flé - trie au souffle du Nord! Dieu jus - te qui nous ven - ges, &.
W pień wrogow, wyte - pie - my, Na miaz - gę, proch zetrze - my! Hej, bra - cia! W i - mie bo - że,

3e COUPLET.

N'avons nous pas du cœur, du feu, du sang! Sous nos ci - tés en flammes
Da - lej bra - cia, hu - ra, hu - ra, hu - ra! Na dzi - kich wrogach naszych,

Broyons ces in - fâ - mes! Sous nos ci - tés en flammes Broyons ces in - fâ - mes!
niechaj za - drży skó - ra! Na dzi - kich wrogach naszych, Niechaj za - drży skó - ra!

Nos en - fants et nos fem - mes di - ront, en nous bé - nis - sant: Dieu jus - te qui nous ven - ges, &.
Tnie żwawo polska ko - sa, Wnet wrogom utrze no - sa, Hej, bra - cia! Wi - mie bo - że,

L'AIGLE BLANC SUR LE RHIN

(1832)

Paroles de **BOGG**.

Musique de **H. de St JULIEN**.

Tempo di marcia.

1er TENOR. Quel jour brillant s'e-pan-che D'un ciel pur et se-rein? Voy-ez, c'est l'ai-gle

2d TENOR. *Was glänzt vom Him-mels-bo-gen, So hell und sil-berklar? Es komt he-ran-ge-*

1re BASSE. Quel jour brillant s'e-pan-che, D'un ciel pur et se-rein? Voy-ez, c'est l'ai-gle

2e BASSE. *Was glänzt vom Him-mels-bo-gen, So hell und sil-berklar? Es komt he-ran-ge-*

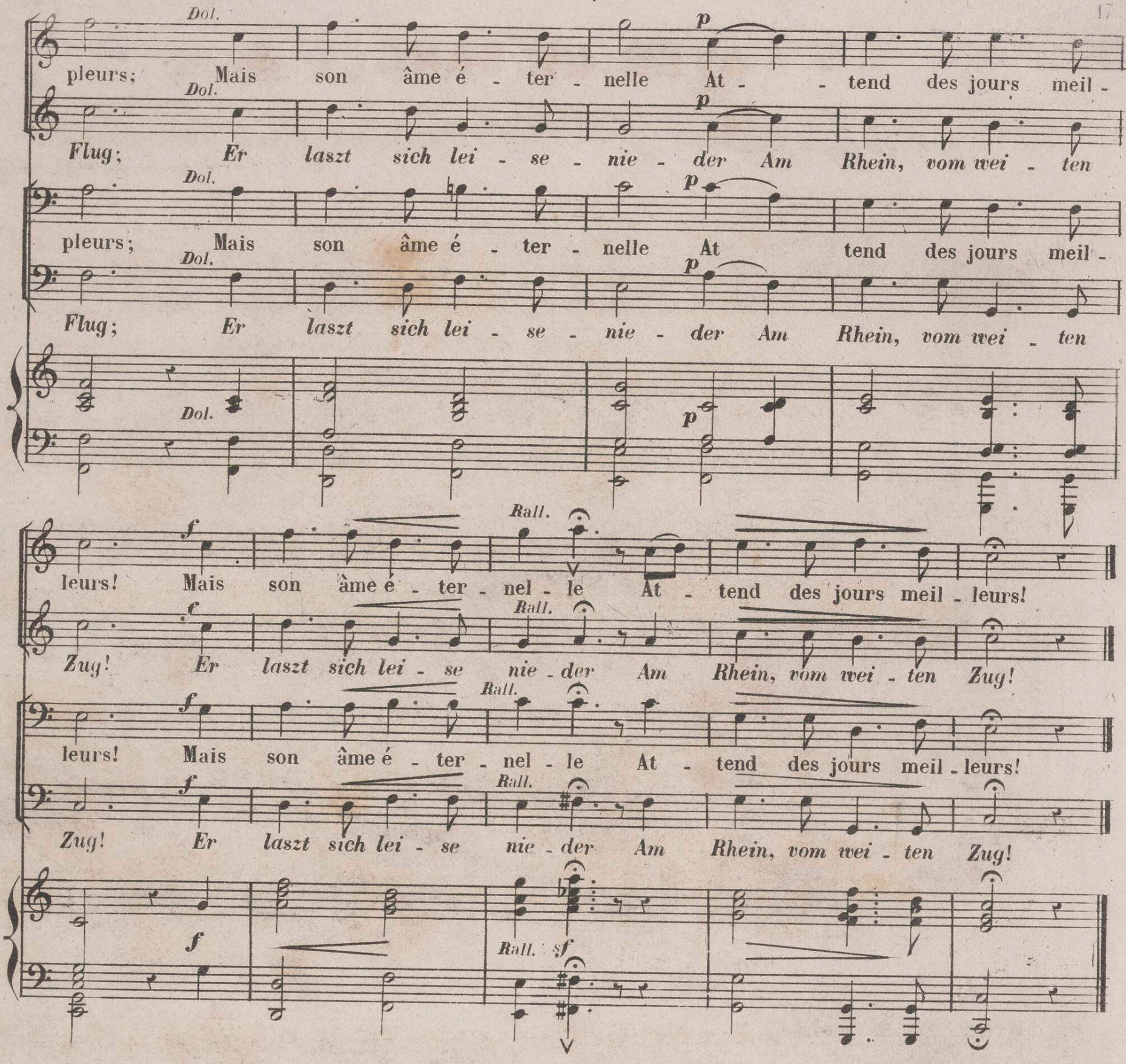
PIANO.

blanche Qui tom-be sur le Rhin! Le sang rougit son aî-le, Ses yeux sont pleins de

-zo-gen Vom Os-ten her ein Aar! Schneeweisz ist sein Ge-fie-der, Und kö-ni-glich sein

blanche Qui tom-be sur le Rhin! Le sang rougit son aî-le, Ses yeux sont pleins de

-zo-gen Vom Os-ten her ein Aar! Schneeweisz ist sein Ge-fie-der, Und kö-ni-glich sein



2

Salut, aigle chérie!
Suspends ton noble essor;
Non, ta sainte patrie
N'est pas perdue encor!
Repose dans ta gloire,
Pologne, espère et croi:
Le jour de la victoire
Se lèvera pour toi!

3

A toi les coupes pleines,
Le jus des grappes d'or;
Sur nos fécondes plaines,
Le blé, joyeux trésor!
A toi nos cœurs de frères
Brûlant du même feu;
Les chants et les prières
Du monde entier vers Dieu!

4

Le sort est lent, mais juste;
Il te rendra tes droits:
La liberté robuste
Survit à tous les rois!
Non, ta sainte patrie
N'est pas perdue encor;
Reprends, aigle chérie,
Ton glorieux essor!

2

Noch ist sein Flügel blutig,
Sein Auge zeigt den Schmerz;
Doch ist er hell und muthig,
Und Hoffnung hebt sein Herz!
Fern von der Heimath Gränzen
Ruht er vom Kampfe aus;
Und kehrt mit frischen Kränzen
Zurück, zum Vaterhaus!

3

Den Perlensaft der Reben
Schlürf ein in vollem Zug;
Er wird dir Stärkung geben,
Denn weit noch geht dein Flug!
Und wirst zurück du schauen,
Du Bruderherzen schaust;
Die deinem Glück vertrauen,
Weil du dir selbst vertraust!

4

Du lebst in deinem Rechte,
Und baust mit sicherm Blick
Voll Muth, auf das gerechte
Und ewige Geschick!
Noch hast du nicht verloren
Dein theures Vaterland;
Es ruht, bald neugeboren
In treuer Zukunft Hand!

AVEC LE SANG

(1846)

Paroles de **Corneille UJEISKI**. Musique de **Pierre STUDZIŃSKI**.

Maestoso.

1er TENOR. *f* *p*

Avec le sang, les larmes de nos frères, Que nos clameurs montent vers toi,

2e TENOR. *f* *p*

Z dymem poża - rów, z kurzem krwi bratniéj, Do cie-bie Pa-nie bi - je tengłos!

1re BASSE. *f* *p*

Avec le sang les larmes de nos frères, Que nos clameurs montent vers toi,

2e BASSE. *f* *p*

Z dymem poża - rów, z kurzem krwi bratniéj, Do cie-bie Pa-nie bi - je tengłos!

PIANO. *f*

Ped.

f *p*

Pi - tié, Seigneur! à nos chants fu-nérai - res, Tout front vivant blanchit d'effroi!

f *p*

Straszna to skar-ga, jęk to os-tat - ni, Od ta-kich modłów bie - le - je włos!

f *p*

Pi - tié, Seigneur! à nos chants fu-nérai - res, Tout front vivant blanchit d'effroi!

f *p*

Straszna to skar-ga, jęk to os-tat - ni, Od ta-kich modłów bie - le - je włos!

f *p*

ff p f

Chanter, pour nous, c'est te crier justi - ce, Les fers aux mains, la ron - ce aux fronts;

ff p f

My już bez skar - gi nie znamy ś piewu, Wie - niec cier - nio - wy wrosł w naszą skroń;

ff p f

Chanter, pour nous, c'est te crier justi - ce, Les fers aux mains la ron - ce aux fronts;

ff p f

My już bez skar - gi nie znamy ś piewu, Wie - niec cier - nio - wy wrosł w naszą skroń;

ff p f

Largo.

Que dans ton cœur notre voix retentis - se, Il en est temps: car nous mourons!

Wiec - znie jak pom - nik two - jego gnie - wu Ster - czy ku to - bie bła - gal - nadłoń!

Que dans ton cœur notre voix retentis - se, Il en est temps: car nous mourons!

Wiec - znie jak pom - nik two - jego gnie - wu Ster - czy ku to - bie bła - gal - nadłoń!

Largo.

f p Rall. f

f Rall. f f

Maestoso.

1er COUPLET.

A - vec le sang, les larmes de nos frè-res, Que nos clameurs montent vers toi,
Z dymem po - ża - rów, z kurzem krwi bratniéj, Do cie - bie Pa - nie bi - je ten - głos;

Pi - tié, Seigneur! à nos chants fu-né-rai - res, Tout front vi - vant blan-chit d'ef-froi!
Straszna to skar - ga, jęk to os - tat - ni, Od ta - kich modłów bie - le - je włos!

Largo

Chan - ter, pour nous, c'est te cri-er jus-ti - ce, Les fers aux mains, la ronce aux fronts;
My już bez skar - gi nie znamy śpie - wu, Wie-niec cier - nio - wy wrosł w naszą skroń;

Que dans ton cœur notre voix re-ten-tis - se, Il en est temps: car nous mourons!
Wiecznie jak pom - nik two - je - go gnie - wu Ster - czy ku to - bie bła - gal - na dłoń!

2e COUPLET.

Oh! que de fois, d'u - ne douleur immen - se Tu nous frappas, comme aujourd'hui;
I - leż to ra - zy tys nas nie sma - gał, A my, niez-my - ci ze swieżych ran,

Mais nous disions: „C'est le Dieu de clé-men - ce, C'est no-tre père et notre appui!"
Z no - wu wo - ła - my: „On się przebła - gał, Bo on nasz Oj - ciec, bo on nasz Pan!"

Largo

Quand sous la croix un peuple entier se ran - ge, Le Russe im-pi - e entre au saint lieu,
I znów powsta - jem w uf - noś - ci szczersi, A za twą wo - lą zgnia - ta nas wróg,

En nous cri-ant, a-vec un rire étran - ge: „Dieu n'est plus rien; le tzar est Dieu!"
I śmiech nam rzu - ca jak głaz na pier - si: „A gdzie ten Oj - ciec, a gdzie ten Bóg?"

3e COUPLET.

Nous croyons voir, en le-vant nos paupiè-res, Tomber sur eux trois cents so-leils;
J patrzym w nie - bo, czy z je-goszczy - tu Sto słońc nie spadnie wro - gom na znak;

Le ciel de bronze est sourd, com-me les pier - res: Les jours aux jours sont tous pareils!
Ci - cho i ci - cho... pośród błę - ki - tu, Jak dawniej bu - ja dwugłow - ny ptak!

Largo.

De dé - sespoir, sous nos pieds nous brisâ - mes Nos vieux drapeaux, ja - dis vainqueurs;
O - wóż w zwąt - pienia strasznéj roz - ter - ce, Nim nas - zą wia - rę o - cu - cim znów,

Nous blasphêmons: mais re - gar - de nos â - mes! Ah! ju - ge - nous d'a - près les cœurs!
Bluź - nią ci us - ta, choć płacze ser - ce; Sądź nas po ser - cu nie wed - ług słów!

4e COUPLET.

f Maestoso. *p*

Seigneur, Seigneur! sur un ordre arbitrai-re, Un cri d'effroi de nos tyrans,
O Pa - nie, Pa - nie! ze zgro - zą świ - ata O - kro-pne dzie - je przyniósł nam czas;

f *p*

Fils par-ri-cide, un frère é - gorge un frè - re: Que de Ca - ins sont dans nos rangs!
Syn za - bił mat - kę, brat za - bił bra - ta, Mnós - two kai - mów jest pós - ród nas!

ff *p* *f*

Si dans leur sang, ces ti-gres im-pla-ca - bles Ont des Césars teint le manteau,
A - leż, o Pa - nie, o - ni niewin - ni, Choć nas - zą przyszłość cof - ną - li wstecz;

f Largo *p* Rall. *f*

Tu sais, Dieu juste, où sont les vrais cou-pa - bles: Pu - nis la main, non le couteau!
In - ni sza - ta - ni by - li tam czyn - ni: O rę - ke ka - raj, nie śle - py miecz!

5e COUPLET.

f *p*

Dans notre exil, nous t'a-dorons enco - re, Nous te prions, comme ja-dis;
Patrz, my w niesz - częś - ciu zawsze jedna - cy, Na two - je to - no, do twoich gwiazd,

f *p*

Com-me l'oiseau fuit d'ins-tinct vers l'auro - re, Au nid na-tal, son pa-ra-dis!
Mod - li - twą pły - niem jak sen - ni pta - cy, Co le - cą spo - cząć wśród własnych gniazd!

ff *p* *f*

Lors-que la foi du mon-de se re-ti - re, Rends-lui sa force et sa clar - té;
Os - toń nas, os - toń oj - cowską dło - nią, Daj nam widze - nie przyszłych twych łask;

f Largo *p* Rall. *f*

En nous donnant la pal - me du mar-ty - re, Donne à nos fils la li-ber-té!
Niech kwiat męczeń - ki uś - pi nas wo - nią, Niech nas męczeń - ki o - toc - zy blask!

6e COUPLET.

f *p*

Gui-dés par toi, de ces ai-gles fu-nè - bres Nous verrons fuir le noir troupeau;
I z ar - cha - nio - łem twoim na czele, Pój-dzie-my potém na wiel - ki bój,

f *p*

Et sur le corps de l'an - ge des té - nè - bres, Nous plan-te-rons ton saint drapeau!
I na drga - ją - cém sza - ta - na cie - le, Zat - knie-my sztan - dar zwy - cię - zki twój!

ff *p* *f*

Ou-vrant nos cœurs à toute â - - me qui tom - be, Et par-donnant à des ingrats,
Dla błędnych bra - ci ot - worzym ser - ca, Wi - nę, ich zmy - je wol - nós - ci chrzest;

f Largo. *p* Rall. *f*

Au tzar maudit, nous di - rons sur sa tom - be: „Dieu n'est pas mort; Toi seul mourras!“
Wtenczas us - łys - zy pod - ły bluźnier - ca Nas - zą od - powiedź: „Bóg był i jest!“

LA HONGROISE

(1850)

Allegro. Tempo di marcia.

Les derniers

PIANO.

p

rois disaient dans leur démen - ce, Comme en Juil-let, désertant leur sé-jour: „Soyons u-

-nis, no-tre force est im-men - se; La li-ber-té ne régne-ra qu'un jour!“ Ils ont men-

f Rall.

fp Rall.

-ti, ces puissants de la veil - le; Leurs at-tentats seront vains désormais; Tremblez ty-

3

f

Tromb.

Cres. mf

-rans! la France se ré - veil - - le, Les rois proscrits ne reviendront ja-

f ff fp

f f Rall.

-mais, jamais! Tremblez ty-rans! la France se ré-veil - - le, Les rois proscrits ne reviendront ja-

f Cors. f p fp Rall.

CHŒUR. *Sotto voce.*

p f

-mais! Liberté! que ta foudre Fasse entendre sa voix; Viens briser, viens dissoudre L'allian - ce des

p f

Liberté! que ta foudre Fasse entendre sa voix, Viens briser, viens dissoudre L'allian - ce des

p f

rois: Du canon, de la pou-dre, Pour venger les Hon-grois! A ce re-

ff Rall. 2me COUPLET.

rois: Du canon, de la pou-dre, Pour venger les Hon-grois!

ff

Tutti. Rall. a Tempo.

p

Tempo di marcia.

1er COUPLET.

Les derniers rois di-saient dans leur dé-men-ce, Comme en Juil-
-let, dé-sertant leur sé-jour: „Soyons u-nis, no-tre for-ce est im-men-se, La li-ber-
-té ne régne-ra qu'un jour!“ Ils ont men-ti, ces puissants de la veil-le, Leurs at-ten-
-tats seront vains dé-sor-mais; Tremblez ty-rans! la France se ré-veil-le! Les rois pros-&

2e COUPLET.

A ce re-frain: „Mourir pour la pa-tri-e!“ Fiers po-ten-
-tats, vous avez pâ-li tous; Bientôt a-près, votre a-veu-gle fu-ri-e De-vant le
peuple est tombée à ge-noux! Rage impuis-sante! i-nu-ti-les co-lè-res! Toujours la
foudre at-ta-que les som-mets; L'heure a son-né pour les droits po-pu-lai-res, Les rois pros-&

3e COUPLET.

O Fé-vri-er! quels transports u-na-ni-mes Tu ra-vi-
-vais dans tous les no-bles cœurs; Les op-pri-més se sentaient ma-gna-ni-mes: Sous les hail-
-lons, quels gé-néreux vainqueurs! Après seize ans, la vieil-le monar-chi-e Te croyait
morte, a-lors que tu dor-mais; Fran-ce, de-bout! l'Europe est af-fran-chi-e! Les rois pros-&

4e COUPLET.

Vail-lant Kos-suth, chef d'un peu-ple de bra-ves, Le sort tra-
-hit ton glo-ri-eux ef-fort; Puis-sent bien-tôt, maudissant leurs en-tra-ves, Fuir de-vant
toi les bar-ba-res du Nord! Grand Dieu! pro-tège u-ne cau-se si bel-le; De son tri-
-omphe à toi je m'en re-mets; Qu'à ses sau-veurs Vienne un jour soit re-bel-le, Les rois pros-&

5e COUPLET.

Las - se du joug qu'un Cim - bre lui ra - mè - ne, Rome a re-

-pris ses an-ti - ques ver - tus; Ro - me se meurt: mais la splendeur ro - mai - ne Fait tressail-

mf Rall.

-lir les cendres des Bru - tus! Honneur à toi, sous ta cou-ronne sain - te, Plus fière en-

f

-cor, lorsque tu te sou - mets; Rome é-ter - nelle, écris sur ton en - cein - te: „Les rois pros- &

6e COUPLET.

L'aî - le du temps fait tom-ber les cou - ron - nes, Et dans sa

course empor - te les ty - rans; Dieu, de son souffle a bri - sé tous les trô - nes: Quand il vou-

mf Rall.

-dra, les pe-tits se-ront grands! Aux vœux du peuple, a - lors, plus de bar - riè - re, Le travail

f

mf

seul en no-blit dé - sor - mais; Dé-jà le monde inscrit sur sa ban - niè - re: „Les rois pros- &

7e COUPLET.

Vous, cœurs bri - sés, pour qui, dès son au - ro - re, La li-ber-

-té voi-la son é - ten - dard, N'en dou-tez pas, vous l'en-ten-drez en - co - re Aux pré-ten-

mf Rall.

-dants crier: „Il est trop tard! Por-tez ail - leurs vos discor - des pu - bli - ques, Les fers l'é-

f

mf

-xil, qu'à vous seuls je transmets; Voi-ci le jour des grandes ré - pu - bli - ques: Les rois pros- &

8e COUPLET.

Dolce

Et vous, en - fants, d'u - ne ter - re ché - ri - e, Dé - shé - ri -

-tés par des monstres in - grats, Conso - lez - vous, car bientôt la pa - tri - e A - vec or-

mf Rall.

-gueil doit vous ten-dre ses bras! Vous lui di - rez, mar-tyrs de Varso - vi - e: „Sa-lut Po-

mf

-logne! et toi ciel que j'ai - mais... Mais où sont ceux qui m'ont don-ne la vi - e? Les rois pros- &

HYMNE A LA POLOGNE

(1855)

All.o risoluto.

PIANO.

ff

mf

Le tzar a dit au Nord maudit: „Je suis le roi du

mf

f

mon - de! A moi l'Eu-xin! dans mon dessein Dieu même me secon - -

- de!

f

Avec *force*.

Tout l'Occi - dent, le knout ai - dant, Suivra la loi de Pier - - - re;



2

A cette voix, l'aigle gaulois
Jette sa grande armée;
Trois cents vaisseaux fendent les eaux
De leur proue enflammée!
Et tout le Nord portant la mort,
S'élance au pas de course;
Le flot grandit, quand Dieu lui dit:
„Remonte vers ta source!“
Le tzar vainqueur, la rage au cœur,
S'enfuit, plein d'épouvante;
Sur son chemin, sa foudre en main,
La Pologne est vivante!

3

Oui, la voilà, fils d'Attila,
Ta victime immortelle;
Ses ennemis, le front soumis,
S'inclinent devant elle!
Nobles aiglons des Jaghellons,
Vous cessez d'être esclaves,
Tous les chrétiens sont vos soutiens,
Vos frères, tous les Slaves!
Turk ou Magyar, contre le tzar
Vous tend sa main amie;
Tout l'univers brise vos fers,
Scellés par l'infamie!

4

C'est qu'en nos jours, les fers sont lourds
Au peuple armé du glaive;
D'un vol uni, vers l'infini
L'humanité s'élève!
Chaque soleil, à son réveil,
Répand plus de lumière;
La liberté de sa clarté
Couvre la terre entière!
Et nous voyons les nations
Formant un peuple immense;
„Tout homme est roi!“ telle est la loi
Du monde qui commence!

5

Dieu tout puissant! prends notre sang,
Mais rends nous la patrie!
Rends-lui, Seigneur, l'antique honneur
Dont son âme est nourrie!
Toi qui donnais aux Polonais
Dix siècles de victoire,
Que l'aigle blanc au cœur sanglant,
Renaisse dans sa gloire!
N'avons-nous pas des faux, des bras,
Du vieux sang dans les fibres?
Pologne! un jour, par ton amour,
Les peuples seront libres!

NAPOLITAINE

BARCAROLLE

Andantino.

PIANO.

Que j'envie aux vaisseaux leurs

trans - paren - tes voi - les; À la nuit ses é - toi - les, leur plu - mage aux oi -

- seaux, leur plumage aux oiseaux!

Sur la terre et sur l'on - de

Rall.

Più mosso.

Tu me fuis tour à tour: Las! je n'ai par le mon - - de Que mon a -

- mour, Las! je n'ai par le mon - de que mon a - mour, que mon a -

p

a Tempo.

- mour! Saint Jan - vier me se - con - de, me se - con - de nuit et

p

f Ped. *

jour! Saint Jan - vier me se - con - de, me se - con - de nuit et jour!

𝄋

1ª 2ª

ff

2e COUPLET.

Moi, Pietro gondo - lier, si j'é - tais Duc ou Prin - ce, Seigneur d'une pro - vin - ce, Noble et

1 *p*

fier che - va - lier, noble et fier cheva - lier. Et la brune et la blon - de me paîraient de re - tour: Mais

MIGNON

Paroles de **GOETHE**. Musique de **BEETHOVEN.**

Moderato.

Vois - tu ces champs où les ci - trons fleu - ris - sent? Où
Znasz - li ten kraj gdzie lśnią cy - try - ny drze - wa? Gdzie

PIANO.

f

les fruits d'or de l'o - ran - ger mû - ris - sent? Un doux zé - phire em -
ciem - ny liść ich zło - tą pierś o - dzie - wa? Gdzie lu - - by wiatr u -

p

p

Cresc.

- baume un ciel d'a - zur; Myrthe et lau - rier, tout sem - ble tout
no - si wo - nie ziół; Tam ci - chy mirt z wy - nio - słym z wy -

Cres - - -

f

sem - ble heureux et pur!
nio - słym lau - rem współ!

Rall.

Les vois - tu bien? —
Czy znasz ten kraj? —

Rall.

ff

Piu mosso.

mf

„Hé - las! hé - las! C'est mon berceau: l'es - poir m'attend là -

„Ach, tam! Ach, tam! Za je - dendzień ja ci me zy - cie

fp

p *mf*

bas, oui là - bas! Hé - las! Hé - las, C'est mon ber - ceau, l'espoir m'at -

zy - - cie dam! Ach, tam! Ach, tam! Za je - den dzień ja ci me

p *cres.*

p *pp*

- tend là - bas! hé - las! hé - las! "

zy - cie dam! Ach, tam! Ach, tam!"

Rall.

p *pp*

Vois-tu ce toit sur ses colonnes blanches?
Autour du seuil des roses, des pervenches,
Et les bouleaux penchés te disent tous:
„Pauvre Mignon, reviens, reviens à nous!"
Le vois-tu bien?
„Hélas! hélas!
C'est mon pays: l'amour m'attend là-bas!"

Znaszli ten dom? na białych słupach strzecha,
Błyszcząca sień z daleka się uśmiecha;
Z niéj matki głos do ciebie woła wciąż:
„Odbiegłaś mię, a wtrumnie (wtrumnie) śpi mój mąż!"
Czy znasz ten dom?
„Ach, tam! ach, tam!
Zaprowadź mię, jaci (jaci) me serce dam!"

Vois-tu ce mont où dorment les orages?
L'étroit sentier qui perce les nuages?
Et ce grand aigle au regard dévorant!
Le rocher tombe et sur lui le torrent!
Le vois-tu bien?
„Là-haut! là-haut!
C'est mon chemin je vais mourir bientôt!"

Znaszli ten szczyt na którym burze drzemią?
Gdzie czarny sęp ulata ponad ziemią?
Tam krwawy smok utaił dzieci swe;
Patrz, runął głaz, a nad nim (nad nim) potok wre...
Czy znasz ten szczyt?
„Ach, tam! ach, tam!
Mię czeka grób, ty żyj, (ty żyj) szczęśliwy sam!"

L'ABSENCE

MÉLODIE.

Andante.

Faut - il à toi pen-ser toujours, Et loin de toi vivre sans

PIANO.

Dolce. *Cres.*

ces - se? Ton sou-venir si plein d'ivres-se Char - me mes rêves et mes jours!

Rall.

Un poco più mosso.

Du rossi-gnol la voix char-man - te Dit à la rose: ô mon a - mante, A

Rallent. 3e Coda.

toi ma vie, à toi mon sort, à toi mon cœur jus - qu'à la

3e Coda.

Largo. *Rallent.*

mort! à toi ma vie, à toi mon sort, à toi mon cœur jusqu'à la mort!

p Dol. *pp Lento.*

f *Rallent.* *p* *ad lib.* *pp*

2

Un autre amour, mot plein d'effroi!
L'oubli peut être, affreux mystère!
Hélas! quel autre sur la terre
Peut te chérir autant que moi?
Si tu savais combien je t'aime,
Tu comprendrais ma peine extrême;
L'oubli du cœur voilà mon sort,
C'est le linceul avant la mort! } *bis.*

3

Reprends au moins ton souvenir
Si tu veux que je t'abandonne;
Devant l'autel de la Madone
Tu m'as promis de revenir!
Tu lui disais: Sainte immortelle,
Je fais serment d'être fidèle!
Sœur de mon âme, à toi mon sort,
A toi mon cœur jusqu'à la mort!

CODA.

p Dolce *ad lib.*

Je veux t'aimer jusqu'à la mort! Sœur de mon âme, à toi mon sort, à toi ma vie, à toi à toi mon

Dol.

sort!

f *Rallent.* *p* *ad lib.* *pp* *f*

LA SPINAROSE

Paroles de **Théophile LENARTOWICZ.** Musique de **Mme L.V.**

PIANO.

𝄋 Andantino.

f *f*

8

Dol. *Rall.* (Fl. ad lib.) *Lent.*

La Spi - na - ro - se, Pim - pante et ro - se, Près d'u - ne sour -
Ro - sta Ka - li - na z liś - ciem sze - ro - kim. Nad modrym w ga -

Très doux

- - ce vi - vait é - clo - - - se; La jeune au - ro - re,
- ju ros - ta po - to - - - kiem; Dro - bny deszcz pi - - ta,

Sœur du so - leil, Baigne et co - lo - re Son fruit ver - meil.
ro - se zbie - ra - ta w majowém słoń - cu Liś - cie ka - pa - ta.

Rall. *pp* echo

Animato.

A sa couron - - ne de ver - tes bran - ches, Pen - dent des
Wlip - cu ko - ra - - - le mia - ta czer - wo - - ne, Wcien - kie z ga -

f

Rall.

Piu animato.

grap - pes, rou - ges et blan - ches; Et la co - quet - - te,
ta - zek wło - sy wple - cio - ne; Tak się stro - i - - ta

Rall.

f

Ma - tin et soir, Mi - re sa tê - - te
Jak dzie - wcze mło - - de. J jak wlus - ter - - ko

Rall.

Dans son mi - roir; Et la co - quet - te,
Patr - za - ta - wwo - - de, Ta sie stro - i - ta

Rall.

Ma - tin et soir, Mire sa tê - te Dans son mi - roir.
Jak dzie - wcze mło - de, J jak wluster - ko Patr - za - ta w wo - - dę.

2e COUPLET.

Au frais mur-mu-re De l'on-de pu-re, Le vent ca-res-
Wiatr co dnia cze-sał Jéj dłu-gie wło-sy, A o-czy my-

Rall.

-se, sa che-ve-lu-re. Ka-zio lui chan-te, Quand fuit le jour, Simple et tou-
-ła kro-pia-mi ro-sy. U téj kry-ni-cy, U téj Ka-tiny, Ja-sio fu-

Très doux. 1 Animato.

-chan-te Chan-son d'a-mour. Fai-sant sa flû-te d'un pe-tit
-jar-ki krę-cił z wierz-bi-ny. J gry-wał so-bie dłu-go ża-

Rall. Più animato.

sau-le, Sou-vent il pres-se sa jeune é-pau-le; Quand l'é-cho por-te,
-ło-śnie Gdzie nad kry-ni-cą Ka-li-na roś-nie; J śpie-wał so-bie,

Por-te sa voix Jo-yeuse et for-te, Par monts et bois; Quand l'é-cho
Da-na, oj, da-na! A-głos po ro-sie Le-ciał co ra-na; J śpie-wał

Rall.

por-te, Por-te sa voix Joyeuse et for-te Par monts et bois.
so-bie, Da-na, oj, dana! A głos po ro-sie Le-ciał co ra-na.

3e COUPLET.

Cer-tain di-man-che, L'ar-bre qui pen-che, Met pour l'at-ten-
Ka-li-na suk-nie Ma-jo-we bra-ła, J jak dziewczy-

Rall.

-dre, Sa ro-be blan-che; A pa-reille heu-re, Sa mère en deuil, Sanglotte et
-na W ga-ju cze-ka-ła; A gdy je-sie-nią w skrzynkę zie-lo-ną Pod czar-ny

Très doux. 1 Animato.

pleu-re. Sur un cer-cueil... La Spi-na-ro-se l'ai-mait sans
krzy-żyk Ja-sia zło-żo-no, Bie-dna Ka-lin-ka snać go ko-

Rall. Piu animato.

dou-te, Car sa cou-ron-ne tom-be dis-sou-te; Et dans les on-des
cha-ła, Bo wszyst-kie swo-je liś-cie roz-wia-ła; Ży-we ko-ra-le

Tout fut je-té: Ses tres-ses blon-des Et sa beau-té; Et dans les
Rzu-ci-ła w wo-dę, Z żа-lu stra-ci-ła swo-ją u-ro-dę; Ży-we ko-

Rall.

on-des Tout fut je-té: Ses tresses blondes, Et sa beau-té.
ra-le Rzu-ci-ła w wo-dę, Z żа-lu stra-ci-ła swo-ją u-ro-dę.

BIBLIOTEKA XX. CZARTORYSKICH

Paris, Imp. Moucelot rue Croix des Pts champs 27.

x-rite

mm

x-rite

mm